

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Thầy Phó Tế Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

Hội Đồng Giáo Xứ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 10/4: CN V Mùa Chay Năm A

Thứ Hai 11/4: Th. Stanislao, gmts

Thứ Ba 12/4: Ngày Mùa chay

Thứ Tư 13/4: Th. Martinô I, giáo hoàng tử đạo

Thứ Năm 14/4: Ngày Mùa chay

Thứ Sáu 15/4: Ngày Mùa chay

Thứ Bảy 16/4: Kính Đức Mẹ

Chúa Nhật 17/4: Chúa Nhật Lễ Lá

**"Ta là sự sống lại
 và là sự sống."
 (Ga 11:25)**



MỞ CỬA MỘ

Tại họa ngày 11 tháng 9 trên đất Mỹ đã trở thành một nỗi ám ảnh đối với mọi người. Trong phút chốc, hai tòa tháp chọc trời đổ sập xuống, trở thành ngôi mộ khổng lồ chôn vùi mấy ngàn sinh mạng. Ngôi mộ gieo tang thương. Ngôi mộ gieo kinh hoàng. Ngôi mộ làm rung chuyển thế giới. Ngôi mộ không chỉ hiện hữu từ khi tòa tháp đôi đổ xuống. Trước đó ngôi mộ đã hiện diện trong trái tim của những người khủng bố. Sau đó ngôi mộ vẫn phủ màn u ám trên cuộc sống thân nhân bạn bè. Như thế, ngôi mộ không chỉ xây bằng gạch đá. Nó được xây bằng những lực lượng chết chóc như sự hận thù, sự áp bức, sự độc ác... Ngôi mộ không chỉ chôn vùi sự sống. Nó chôn vùi cả niềm tin, cả niềm hi vọng.

Nhưng hôm nay, Đức Giê-su đã đồng dạng mở cửa mộ và truyền cho người chết chỗi dậy bước ra. Việc Đức Giê-su mở cửa mộ cho La-da-rô mở ra những chân trời mới cho đời sống con người. Khi mở cửa mộ, Người đã mở cánh cửa sự sống. Thông thường, ngôi mộ là vương quốc của tử thần. Cửa mộ là cửa mở vào thế giới chết chóc. Ai đã vào đó chẳng còn hi vọng thoát ra. Nhưng hôm nay, Đức Giê-su đã mở cửa mộ để La-da-rô không phải bước vào sự chết nhưng bước vào sự sống. Khi mở cửa mộ, Người phá tan sào huyệt Thần Chết. Khi tháo những dải băng liệm cuốn quanh thân thể La-da-rô, Người giải phóng ông khỏi dây trói ràng buộc của tử thần.

Khi mở cửa mộ, Người đã mở cánh cửa niềm tin. Trước đó, niềm tin của Mác-ta chỉ là một niềm tin mơ hồ, chung chung của đa số người Do thái thời ấy. Nhưng sau khi thấy La-da-rô sống lại, niềm tin của bà trở nên cụ thể, sống động và vững vàng. Trước đó, nhiều người Do thái chưa tin vào Đức Giê-su. Nhưng sau khi được chứng kiến La-da-rô từ cõi chết sống lại, họ không thể nào không tin. Tảng đá lấp cửa mộ tung ra cũng làm bật tung tảng đá nghi ngờ che lấp trái tim, đưa họ tới tin nhận Chúa là Thiên chúa.

Khi mở cửa mộ, Người mở ra cánh cửa niềm vui. Chết chóc gieo tang tóc u buồn. Ngôi mộ bao giờ cũng gợi lên nỗi buồn. Buồn ly biệt. Buồn mất mát. Buồn thất bại. Cái buồn vốn hay lây. Nước mắt người thân dễ làm cay mắt ta, nên Đức Giê-su không ngăn được dòng lệ. Nhưng khi La-da-rô bước ra, cả một trời vui. Đám tang bỗng biến thành đám hội. Lời chia buồn đổi thành lời chúc mừng. Thiên chúa đã biến tang tóc thành niềm vui. Niềm vui ấy trọn vẹn.

Khi mở cửa mộ, Đức Giê-su mở cánh cửa hy vọng. Thiên chúa đến biến đổi số phận con người. Con người không còn bị giam hãm trong thân phận hay chết, nhưng được thênh thang tự do trong cõi sống. Con người không sinh ra để chết đi nhưng để sống, sống mãi, vì Chúa là "Sự Sống", "ai tin sẽ sống đời đời." Con người không sinh ra để tàn lụi, nhưng để triển nở đến vô biên. Trong mỗi người chúng ta có nhiều năm mộ. Chúng ta bị giam hãm trong những năm mộ tội lỗi, gian tham, ích kỷ, bất công, đam mê, ghen ghét hận thù, nghèo đói, thất học... Có những năm mộ kiên cố, tự sức mình không thể phá nổi. Ta hãy xin Chúa đến mở những cửa mộ, lăn những tảng đá đè nặng đời ta, để ta được sự sống dồi dào của Chúa nuôi dưỡng. Đồng thời, ta cũng phải tiếp tay với Chúa, phá đi những năm mộ vây bọc anh chị em chúng ta, để mọi người được sống và sống dồi dào như lòng Chúa mong ước, như định mệnh Chúa dành cho ta, những người con cái Chúa. (TGM. Ngô Quang Kiệt)

Lạy Chúa! Chúa đã đi qua sự chết và đã chiến thắng sự chết bằng sự sống lại vinh hiển... Xin Chúa gia tăng "niềm tin" cho con để "ai tin thì sẽ được sống đời đời." Để con tin và con cũng được sống lại với Chúa trong ngày sau hết của cuộc đời con. Amen

Ý LỄ TRONG TUẦN

<p>Thứ Sáu 8/4 Anna, Matthew, Phêrô Giuse, Maria, Mô coi & Bình an Gioan B., Giuse, Anna, Phêrô, Têphêno & Maria Phêrô & Têphanô Đôminicô, Têrêsa, Francisca</p> <p>Thứ Bảy 9/4 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất Mô coi, Bình an, CLH Luyinh + Hà, Hồng Nguyễn, ÔB Phạm Sơn Anna, Phaolô Đôminicô & Tạ ơn Giuse, Gioan B., Tạ ơn Giuse, Maria & Mô coi Lucia, Laurensô, Maria & Thân nhân Phêrô, Tôma, Têphanô, Mô coi</p> <p>Chúa Nhật 10/4 Toàn Thể Dân Chúa Mô coi, Bình an, Tạ ơn Như ý, Tiên nhân & Như ý Tạ ơn Anna, Đôminicô Giuse, Maria, Mô coi, Gioan Kim</p>	<p>Chúa Nhật (tt) Giuse, Inê & Phêrô Maria, Phêrô, CLH Matta & Gioan B., Phanxicô Phanxicô X., Tiên nhân Phêrô Phêrô, Têphanô, Phaolô, Rosa Lima Thứ Hai 11/4 Anna, Phaolô & Giuse Giuse, Maria, Mô coi, Bình an Phêrô, Têphanô, Maria Đô Huê Thứ Ba 12/4 Anna, Phêrô & Têphanô Giuse, Maria, Mô coi, Bình an Thứ Tư 13/4 Anna, Phêrô & Têphanô Giuse, Maria, Mô coi, Bình an Thứ Năm 14/4 Anna, Phêrô & Têphanô Giuse, Maria, Mô coi, Bình an Thứ Sáu 15/4 Phêrô, Têphanô Anna, Maria, Mô coi, Bình an Đôminicô, Giuse & Maria Phêrô, Têrêsa, Giuse, Cecilia</p>
--	---

CHƯƠNG TRÌNH TUẦN THÁNH:

Thứ Hai, Ba, Tư Tuần Thánh: 5:30-6:00 pm: Đi Đàng Thánh Giá; **6:00 pm:** Thánh Lễ; **6:45 pm:** ngắm cả 15 ngắm sự thương khó. (Danh sách quý vị ngắm sẽ được niêm yết tuần sau). Riêng ngày Thứ Tư có dâng hạt.

Thứ Năm Tuần Thánh: Thánh Lễ lúc 7 giờ tối, kỷ niệm Chúa Giêsu Lập Phép Thánh Thể và Bí Tích Truyền Chức Thánh. Sẽ có nghi thức Châu Thánh Thể trọng thể cho đến 12 giờ đêm.

Thứ Sáu Tuần Thánh: Đi đàng Thánh Giá lúc 6 giờ chiều. Nghi thức Suy Tôn Thánh Giá và Hôn Chân lúc 6:45 pm. Tiếp theo là nghi thức đóng đinh táng xác.; **Thứ Bảy Lễ Vọng Phục Sinh:** Thánh Lễ lúc 10 giờ đêm.

Chúa Nhật Lễ Phục Sinh: sẽ có hai Thánh Lễ lúc 9 giờ sáng và 11 giờ sáng

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ: Chương Trình Đào Tạo & Huấn Luyện Giáo Lý Viên: Lớp học về Cầu Nguyện Và Các Hình Thức Giúp Thiểu Nhi Cầu Nguyện do cha Nguyễn Liêm, OSB và Cha Bùi Quyết, SDD hướng dẫn, sẽ bắt đầu Từ 9:30AM-4:00PM Thứ Bảy, ngày 16 tháng 04.

Lớp Thêm Sức Chụp Hình: Lớp Thêm Sức sẽ chụp hình từ 12:00pm -3:00pm Thứ Bảy, 16/04/2011. Xin Phụ Huynh cho các em mặc đồng phục và đưa các em đến tập trung tại hội trường sau nhà thờ đúng giờ.

THE MUA SẴM GÂY QUỸ CHO GX (SCRIP PROGRAM): Giáo Xứ đang phát động chương trình bán thẻ mua sắm (gift cards) để gây quỹ cho Giáo Xứ sau các thánh lễ 9:00 giờ và 11:00 giờ. Thay vì trả bằng tiền mặt thì khi quý vị dùng những thẻ này để mua sắm tại các tiệm quen thuộc như **Macy's, Fred Meyer, Safeway, Starbucks** và đặc biệt thẻ **chợ Hồng Phát** được dùng cho cả 2 chợ Hồng Phát & Thanh Thảo. Giáo Xứ sẽ được hưởng từ 7% đến 10% trên tổng số tiền trả bằng thẻ. GX xin kính mời quý vị ủng hộ đồng đảo để giúp Giáo Xứ trong cách gây quỹ tiện lợi và dễ dàng này. Đặc biệt các cơ sở thương mại xin liên lạc VPGX nếu ủng hộ chương trình gây quỹ này, chân thành cảm ơn.

ỦY BAN TỔ CHỨC BẦU CỬ: UBTCBC xin thông báo phiếu bầu và lá thư đính kèm đã được gửi đến từng đơn vị gia đình. Nếu quý vị nào không nhận được, xin xét lại trên danh sách cử tri niêm yết nơi cửa ra vào hai bên hội trường. Chúa Nhật, ngày mùng 1 tháng 5 năm 2011 là ngày Bầu Cử. Địa điểm tại Nhà Thờ Lớn, thời gian là sau các Thánh Lễ 7 giờ, 9 giờ, 11 giờ sáng cho tới 2 giờ chiều. Xin quý vị theo sự chỉ dẫn trên lá phiếu để chỉ chọn một trong hai ô vuông mà thôi. Trường hợp quý vị không thể đến nhà thờ được, xin gửi phiếu bầu đến Giáo Xứ Lavang qua Bưu điện, để UBTCBC có thể nhận được trước ngày bầu cử.

XIN MỜI QUÝ HIỆP SĨ ĐOÀN KHA LUÂN BỒ (KOFC): đến dự buổi họp định kỳ đầu tiên vào thứ Bảy, mùng 9 tháng Tư, 2011 tại phòng La Vang (lầu I Bldg trường học) dưới sự chủ tọa của quý cha.

HỌP HỘI BẢO TRỢ ƠN THIÊN TRIỀU (Tu Đoàn Nhà Chúa): lúc 7:15 tối, thứ bảy, ngày 16/4 tại Phòng Lavang.

RAO HÔN PHỐI: Lần III: Anh Geren Shankar con ông bà Jitendra Shankar, Portland OR sẽ kết hôn với chị Janice Chieng con ông bà Sona Chieng, Portland OR. + Anh Martin Nguyễn Thành Cang con ông bà Nguyễn Thế Vân, Portland OR sẽ kết hôn với chị Têrêsa Nguyễn Thảo Quyên con ông bà Nguyễn Mạnh Hùng, Portland OR.

Lần I: Anh Giuse Nguyễn Thái An, con ông bà Giuse Nguyễn Văn Phẩm, Portland, Oregon, sẽ kết hôn với chị Anna Lê Thị Kiều Oanh, con ông bà Phêrô Lê Minh Thế, Cần Thơ, Việt Nam. + Anh Antôn Lê Ngọc Tiến, con ông bà Lê Ngọc Hiền, Portland, Oregon sẽ kết hôn với chị Maria Hoàng Thị Thúy, con ông bà Hoàng Đình Tân, Việt Nam. **Ai biết những đôi hôn phối trên mắc ngăn trở, chiếu theo giáo luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ biết.**

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	Nguyệt Liêm	Tổng Cộng	Quỹ Đông Đất
\$5,491.39	\$2,153.00	\$4,261.00	\$11,905.39	\$16,950.00+\$610=\$17,560.00
Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.				

Trên Con Đường Trở Về

Mi Trâm



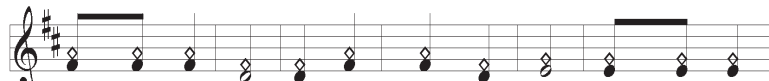
1. Trên con đường trở về, tâm hồn thấy bản khoán, Trên con đường trở
2. Trên con đường trở về, xin đừng xé áo thôi; Trên con đường trở
3. Trên con đường trở về, đây Lời Chúa vâng nghe; Trên con đường trở



1. về, cuộc đời này ăn năn. Hãy bước nhanh trở về, tìm về
2. về, lòng tà diệt không ngơi; Hãy bước nhanh trở về, tình Người
3. về, rửa sạch đời đam mê; Hãy bước nhanh trở về, dù tội



1. chốn vinh quang; Đời nặng gánh vai mang, tựa nhẹ cánh phượng hoàng.
2. rất bao la; Đời đời mãi thương ta, tình trời đất giao hòa.
3. đỏ như son sẽ được trắng như bông, vì tình Chúa khoan hồng



Con xin trở về, về với Chúa là Cha. Con xin trở



về, tội đời xin sám hối. Con xin trở về, về với



Chúa là Cha. Con xin trở về, tội đời xin giã từ.

Mẹ Từ Bi

Minh Trân



1. Mẹ từ bi! Ngày nay con đến nép thân Dưới áo Mẹ
2. Ôi Mẹ ôi! đời con bao năm tháng qua Kiếp sống phong
3. Con cầu xin Mẹ ban muôn ân xuống cho Non nước đồng



1. lành che khuất bao u buồn nơi khóc than. Đời con đang sống giữa
2. trần đây đó bao lần tình Mẹ vắng xa. Rồi con yếu đuối ngã
3. bèo con sống an vui tự do ấm no. Tình Mẹ gieo rắc khắp



1. ba đào trăm nguy biến, Xin Mẹ dắt diu con qua khỏi nơi nguy nan.
2. trên đường gai dương thế, Xin Mẹ dắt diu con vui bước đi theo Mẹ.
3. trên Việt Nam yêu dấu, Muôn người dân Việt cùng yêu mến nhau trong Mẹ.



Ôi Ma-ri-a! Ôi Mẹ từ bi lân tuất không sợ ba thù con nép dưới



áo Mẹ từ nhân. Mẹ coi con khỏi chước ba thù đang khuấy

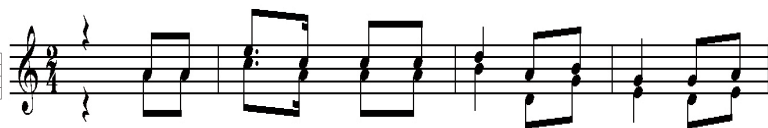


khuất, Đưa về thiên đàng cùng Mẹ hưởng phúc thanh nhàn.

Thánh Vịnh 129

Chậm-Tha thiết

Xuân Minh



ĐK. Bởi vì Chúa rộng lượng từ bi và rất giàu ơn cứu



độ. 1. Từ vực sâu lầy _ Chúa con kêu lên

2. Chẳng còn ai chịu _ nổi, nếu Chúa chấp

3. Nay hồn con luôn cậy trông ở Lời của

4. Is - ra - el đợi mong Chúa hơn lính canh



Ngài, lạy Chúa xin nghe tiếng _ con cầu. Dám

tội. Lạy Chúa, Ngài sẽ thứ _ tha tội để

Ngài. Lạy Chúa, con phó thác _ nơi Ngài. Chúa

đợi trời sáng: Vì Ngài rất _ nhân từ. Chính

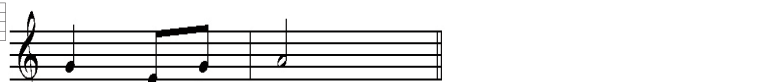


xin Chúa hãy lắng tai hầu nghe tiếng con van nài, lạy

cho thiên hạ tôn thờ và kính mến Chúa nhân từ, lạy

ơi con đợi mong Ngài như lính gác mong mặt trời rạng

Chúa ra tay cứu độ và giải thoát Is - ra - el khỏi



Chúa, lạy Chúa.

Chúa, lạy Chúa.

đông, rạng đông.

muôn điều ác.

GIÁO XỬ TƯỜNG NHỚ - Tháng 4

1/4/1982	Nghia Thanh Weaver	4/4/2003	Anna Ng. Th Như Ngọc
29/4/1985	Dang Thi Hai	4/4/2003	Maria Nguyễn Thị Mùi
19/4/1986	Nguyen Xuan Tan	11/4/2003	Vinh Sơn Vũ Đình Tường
22/4/1986	Nguyen Van Thanh	6/4/2006	Maria Madalena Trần TA Ly
10/4/1995	Nguyễn Thị Hồng	24/4/2006	Phêrô Trang Văn Sáu
7/4/1996	Hà Thị Tho	4/4/2007	Anna Nguyễn Thị Mầu
6/4/1999	Ryan Nghĩa Nguyễn	16/4/2007	Maria Văn Thị Hoa
1/4/2000	Vincent Nguyễn Văn Thu	29/4/2007	Phêrô Nguyễn Văn Úy
20/4/2002	Isave Phan Tới	18/4/2008	Anna Trương Thị Bảy
22/4/2002	Huỳnh Mến	30/4/2009	Maria Trần Thị Lợi

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Sư



Portland Office
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300
 Clackamas, OR 97015
 tel: (503) 658-6644
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DỊ TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
LIEM BUI & TRUNG BUI



6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515-2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
Peter Giang Vũ, DMD

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**
 * Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn



Portland Office Beaverton Office
Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

Dr. Alexis Lee, D.C
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd
 (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715
Anniversary Special
20% Off từ 15-17/4
 Bún bò, Phở, Bún Chả Cá, Mì Quảng,
 Cơm/Bún Hến, Cơm Bò Lú Lắc ..

BÁNH TÉT
MIỀN TRUNG
 Đặc Biệt Thơm Ngon
971-269-6744
503-998-2735
Thủy Nguyễn

HighLight
Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

Knights of Columbus
INSURANCE
Making a difference for life.

Quý vị có phải là người công giáo không?
 Quý vị có ở trong hội "Hiệp Sĩ Kha Luân Bô" Knights of Columbus không?

CHƯƠNG TRÌNH GIẢNH RIÊNG CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO VỚI GIÁ ĐẶC BIỆT:
 Bảo hiểm nhân thọ, Chương trình hưu trí, Chương trình chăm sóc dài hạn; Chương trình để dành ít nhất là 3% tiền lời.

Field Agent: Young Tran
Phone: 503-875-8715 - FAX: 800-438-3124
Email: young.tran@kofc.org Web: www.kofc.org

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232



Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CHO MỌI
GIA ĐÌNH: Auto, Home,
Life, Business, Health ...



Đại diện cho nhiều công ty uy tín như: Saleco, Metlife, Fidelity, Progressive, Travelers, Workmen, Newyorklife

Xin Gọi Ngay
Bosco Đặng
(503)888-5212

Giá cả đặc biệt
Phục vụ tận tình!

Wireless Telecoms
503-774-3386
Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet
Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor



Allstate
 You're in good hands.

Chuyên Đảm Trách:

www.abestdirect.com

Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu. **Thiết kế** Logo, Website, CMS Online Shop và những nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn:** Business cards - Flyers Posters Postcards - Banner - Office Stationary vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên thị trường. **Đặc biệt:** 1000 Business cards, Heavy grade, eam-jossy : giá chỉ \$49.95*** Giao hàng trong 3-4 ngày.

Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng
Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán
Nhà Cửa và Commercial.
Chuyên Môn Thương Lượng
Dịch Vụ Nhà Short-Sales.
Tel: 503-804-4284

Tận tâm giúp quý vị để:

- **REFINANCE** even when your home value is less than your mortgage balance
- **BUY** your 1st house with as little as 3.5% down or **BUY** your investment properties.
- Build your credit for **FREE**



Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,
 Clackamas, OR 97015
C:503-997-9571

Alpine Mortgage Planning
 New Orleans, LA 70001

* Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100 Fax: 971-244-1101

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo



DŨNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842

Home Funding
Network Inc



Tony Phạm
 Loan Officer

Brandon Đặng Phan 

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa